

# **Douce Dame**

**3 songs after Machaut**

**Fire, Fire**

**Se je souspir**

**Douce Dame**

**for Mezzo-soprano, flute, clarinet  
violin, viola, cello, and piano**

**Composed for Laura Nichols  
and Macalester College studio  
faculty performers**

**by**

**Carleton Macy**

**2012**

**Douce Dame** was composed for Laura Nichols and a sextet of Macalester College studio faculty performers. Each of the three songs are based upon songs by the great 14th C. composer, Guillaume de Machaut. In each case the text used is in both old French and in English translation. In the first piece, *Fire*, bits and pieces of the original can be heard; in the 2nd, *Si je sospir*, and 3rd, *Douce Dame*, one verse of the original remains in tact.

CARLETON MACY (b. 1944) is a composer of works ranging from vocal and orchestral to jazz and music for non-western instruments, often integrating a variety of historical and ethnic stylistic influences. His compositions have been performed throughout the US, in Europe and Asia, and are recorded on INNOVA, NAXOS, DAPHENO, ACCESS RECORDS, aca Digital Recordings, and Latvian Radio. Macy's Composition teachers have included William Bergsma, Robert Suderberg, and Donal Michalsky. Macy is retired Professor of Music at Macalester College where he taught since 1978. In addition to teaching theory and composition courses he directed the MacJazz big band, the Macalester Collegium Musicum, and a contemporary improvisation ensemble, serves as Artistic Director, conductor and sheng performer with the Minnesota Chinese Music Ensemble, and as a hornist with various community ensembles. Macy's web site ([Carletonmacy.com](http://Carletonmacy.com)) offers free downloads and streaming performances of most of his music; he can be contacted by email at [macy@macalester.edu](mailto:macy@macalester.edu).

### ***Fire, Fire***

Help, Help, Fire, Fire. My heart's on fire  
D'ardant desir, qu'einc Si Ardant ne feu.  
Qu'en mon cour a espris et soustenu  
Amours, et s'a la joie retenu.  
D'espoir quin doit attemprer telle ardure.

My heart's on fire with burning desire  
Such as was never seen before.  
Love, having started it, fans the flames,  
Withholding all hope of love fulfilled.

### ***Si je souspir***

If I sigh deeply and weep  
tenderly in secret  
it is for you, my lady  
I weep when I see not  
Your shapely, lovely form.

Se je souspir parfondement  
Et tendrement  
Pleure en recoy,  
C'est, par ma foy,  
Pour vous, quant vo faitis corps gent,  
Dame, ne voy.

If I sigh deeply  
And tenderly  
Weep in secret,  
It is for you, my lady  
I weep when I see not  
Your shapely, lovely form.

Your sweet beauty, simple and shy,  
Your being, charming and pleasing  
Your manner, your fearless manner  
These three things endear me.

### ***Douce Dame***

Douce dame jolie,  
Pour Dieu ne penses mie  
Que nulle ait signourie  
Seur moy fors vous sellement.

Sweet lovely lady  
For the love of God, do not suppose  
That anyone has dominion  
Over me but you alone.

Sweet lovely lady  
Pour Dier ne penses mie  
No-one but you has sway over me  
no-one but you alone.

Qu'ades sans tricherie Chierie  
Vous ay en humblement.  
'Tis you alone I cherish I serve.  
Humbly I serve, 'Tis you I love.

You have I ever without guile  
Cherished, and humbly

Helas! et je mendie  
D'esperance et d'aie;  
Don't mas joie est fenie,  
Se pite ne vous en prent

Alas! I am deprived,  
of hope and help,  
For my joy is ended  
If you don't pity me.

Alas! I am deprived,  
of hope and help deprived,  
Alas my hope is ended  
If you don't pity me.

# Douce Dame

## Fire, Fire after Machaut

Lively (♩.=108)

Musical score for 'Douce Dame: Fire, Fire' after Machaut. The score is in 6/8 time and includes parts for Mezzo, Flute, Clarinet in B♭, Violin, Viola, Cello, Piano, voice, Flute, Clarinet in B♭, Violin, Viola, Cello, and Piano.

The score is divided into two systems. The first system (measures 1-6) features the string quartet (Violin, Viola, Cello, Piano) and the piano accompaniment. The second system (measures 7-12) includes the voice and woodwinds (Flute, Clarinet in B♭) along with the string quartet and piano.

**Mezzo:** Rests throughout.

**Flute:** Rests throughout.

**Clarinet in B♭:** Rests throughout.

**Violin:** *f* (measures 1-6), *mf* (measures 7-12).

**Viola:** *f* (measures 1-6), *mf* (measures 7-12).

**Cello:** *f* (measures 1-6), *mf* (measures 7-12).

**Piano:** *p* (measures 1-6), *sfz* (measures 7-12).

**voice:** *f* (measures 7-12). Lyrics: Help, Help, Fire, Fire, My heart's on fire Ha - reu, Ha -

**Fl.:** *f* (measures 7-12).

**B♭ Cl.:** *f* (measures 7-12).

**Vln.:** *mf* (measures 7-12).

**Vla.:** *mf* (measures 7-12).

**Vlc.:** *f* (measures 7-12).

**Pho.:** Rests throughout.

13

voice

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vlc.

Pno.

reu, My heart's on Fire, Fire, Fire, Fire!

*f*, *mp*, *f*, *mp*, *f*, *mf*, *f*

19

voice

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vlc.

Pno.

Help Fire! Fire! Fire! my heart's on fire with burn - ing de - sire!

*f*, *mf*, *f*, *mf*, *f*, *p*, *sfz*, *f*, *p*, *sfz*

Fire, Fire piano

25

voice

Ha - reu! Ha - reu! le feu, le feu, le feu D'ar - dant de - sir, qu'einc Si

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vcl.

Pno.

*p*

*p*

*mp*

*f*

*mp*

31

voice

Ar - dant ne feu, Qu'en mon cour a e - spris et sous - te - nu A -

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vcl.

Pno.

37

voice

mours, et s'a la joi - e re - te - nu. D'e - spoir quin doit at -

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vlc.

Pno.

43

voice

tem - prer telle ar - du - re. At - tem - prer telle ar - du - re.

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vlc.

Pno.



49

voice

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vlc.

Pno.

55

voice

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vlc.

Pno.

Fire, Fire! My heart's on fire!

61

voice

Ha - reu! Ha - reu!

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vlc.

Pno.

*sfz*

*mp*

*f*

*mp*

*arco*

*mp*

*f*

*mp*

*mf*

*f*

67

voice

Help, help, fire, fire, my heart's on fire!

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vlc.

Pno.

*f*

*mp*

*f*

*mp*

*p*

*mp*

*f*

Fire, Fire

piano

73

voice

Help, Help, Fire, Fire, — My heart's on fire

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vlc.

Pno.

*fp* *f* *mp* *f* *mf* *f*

78

voice

Ha - reu, Ha - reu, My heart's on Fire, Fire, Fire, Fire!

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vlc.

Pno.

*ff* *f* *fp* *f* *mf* *f* *mf* *f*

83

voice

Help Fire! Fire! Fire! Fire!

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vlc.

Pno.

*f* *mf* *subito mp* *cresc.* *f*

*p* *sfz*

89

voice

Fire! Fire! my heart's on fire with burn - ing de - sire. Ha - reu!

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vlc.

Pno.

*f* *f* *f* *f*

*p* *sfz*

# Se je sousspir

Carleton Macy  
(from Machaut)

Moderato flessibile (♩ = c. 84) *accel.* *rit.*

Mezzo Soprano

Flute

Clarinet in B $\flat$

Violin

Viola

Cello

Piano

9 *a tempo*

Fl.

B $\flat$  Cl.

Vln.

Vla.

Vc.

Pno.

18 *accel.* *rit.*

Fl. *pp* *p*

B♭ Cl. *pp* *p*

Vln. *pp* *p*

Vla. *pp* *p*

Vc. *pp* *p*

Pno.

25 **meno mosso (72)**  
*mp* (optional 8vb through meas. 63)

If I sigh deep - ly and weep ten - der - ly in

Fl. *pp* *ppp*

B♭ Cl. *pp* *ppp* **meno mosso (72)**

Vln. *pp* *pp*

Vla. *pp*

Vc. *pp* *p* **meno mosso (72)**

Pno.

32

se - cret it is for you, my la - dy. \_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vc.

Pno.

it is for you, my la - dy. \_\_\_\_\_

38

weep when I see not your shape - ly, love - ly form \_\_\_\_\_

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vc.

Pno.

your shape - ly, love - ly

*mp*

*p*

*mp*

*acc.*

*acc.*

45

*tempo primo (84)*

Musical score for measures 45-50. The score includes staves for Flute (Fl.), Bass Clarinet (B♭ Cl.), Violin (Vln.), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Piano (Pno.). The Flute part features a melodic line with a *mf* dynamic marking. The Piano part has a complex texture with a *8va* marking and a *tempo primo (84)* instruction. The strings (Vln., Vla., Vc.) provide harmonic support with sustained notes and some movement.

51

Musical score for measures 51-56. The score includes staves for Flute (Fl.), Bass Clarinet (B♭ Cl.), Violin (Vln.), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Piano (Pno.). The Flute part continues its melodic line. The Piano part features a complex texture with a *8va* marking. The strings (Vln., Vla., Vc.) provide harmonic support with sustained notes and some movement.



57 *rit.* **piu meno mosso (60)**

*p* Your sweet beau - ty sim - ple and

Fl.

B♭ Cl. *pp*

Vln. *rit.* **piu meno mosso (60)**

Vla. *p*

Vc. *pp*

Pno. *rit.* **piu meno mosso (60)** *pp*

63 loco (8vb not optional)

shy, your be - ing char - ming and pleas - ing

Fl.

B♭ Cl.

Vln. char - ming and pleas - ing

Vla.

Vc.

Pno. 8va

rit.

68

your man - ner

your fear - less man - ner

these three things en - dear me.

Fl.

B $\flat$  Cl.

Vln.

Vla.

Vc.

Pno.

rit.

(8<sup>va</sup>)

rit.

76

tempo primo (84)

rit.

Fl.

mp

B $\flat$  Cl.

mf

Vln.

mf

tempo primo (84)

rit.

Vla.

mf

pizz.

Vc.

mf

tempo primo (84)

rit.

Pno.

84 *meno mosso* (72)

Fl. *p*

B♭ Cl. *p*

Vln. *p*

Vla. *p*

Vc. *p* arco

Pno.

91 *rit.* *p* *tempo primo* (84)

Se je sou - spir par - fon - de - ment

Fl. *p*

B♭ Cl. *p*

Vln. *rit.* *tempo primo* (84)

Vla. *rit.* *tempo primo* (84)

Vc. *rit.* *tempo primo* (84)

Pno.

98

*rit.*

Et — ten — dre — ment Pleu — re'en re — coy, C'est par ma foy,

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vc.

Pno.

*rit.*

104 *a tempo*

*rit.*

Pour vous, quant vo fai — tis corps gent, Da — me, ne voy.

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Vla.

Vc.

Pno.

*a tempo*

*rit.*

*a tempo*

*rit.*

# Douce Dame

Carleton Macy  
(from Machaut)

Moderately slowly ( $\text{♩} = c. 66$ )  
(with a swinging motion)

*mf*

Mezzo Soprano

Dou - ce da - me jo - li - e, Pour Dieu ne pen - ses mi - e Que

Flute

Clarinet in B $\flat$

Moderately slowly ( $\text{♩} = c. 66$ )  
(with a swinging motion)

Violin

Viola

Cello

Moderately slowly ( $\text{♩} = c. 66$ )  
(with a swinging motion)

Piano

*f* *mp*  
Red. 8<sup>vb</sup>

7

nulle ait sig-nou - ri - e Seur moy fors vous sel - le - ment. Sweet love-ly la - dy jo - li - e, Pour Dieu ne pen - ses mi - e No -

Fl.

B $\flat$  Cl.

Vln.

Va.

Vc.

Pno.

(8<sup>vb</sup>)

15

one but you has sway o - ver me no - one but you a - lone. Qu'a - des sans tri - che - ri - e\_\_\_ Chie - ri - e\_\_\_ Vous

Fl.

B $\flat$  Cl. *p* sway o - ver me no - one but you a

Vln. *mf* *mf*

Va.

Vc. (cl)

Pno.

(8vb)-----

22

ay et hum-ble - ment. Tis you a - lone I cher - ish I\_\_\_ serve, hum - bly I serve, 'Tis you I love. He -

Fl.

B $\flat$  Cl.

Vln. *mf* *p* *mf* *mf* *mf* pizz.

Va.

Vc. (you alone I cherish) *mf*

Pno. ment. Tis you a - lone I cher - ish I\_\_\_

(8vb)-----

29

las! et je men - di - e D'es - pe - rance et d'a - i - e; Dont mas joie est fe - ni - e, Se pi -

Fl. las! et je men - di - e

B♭ Cl. *mp* *mp*

Vln. *p*

Va. pizz.

Vc.

Pno. *(8vb)*

35

te ne vous en prent. A - las! I am de - pri - ved, of hope, and help - de -

Fl. *p* *mp* *mf*

B♭ Cl.

Vln.

Va. arco *mp*

Vc.

Pno. *(8vb)* \*

40

pri - ved, A - las my hope is end - ed if you don't pi - ty me.

*p* *mf* *mp*

you don't pi - ty me.

*mp*

end - ed if you don't pi - ty *8va* *mf*

45 **Poco piu mosso**

**Poco piu mosso**

*mf*

*8va* **Poco piu mosso** *mp*



50

Fl.

B $\flat$  Cl.

Vln.

Va.

Vc.

Pno.

*mp*

*mf*

*p*

arco

*loco*

8<sup>va</sup>

Detailed description: This system contains measures 50 through 54. The Flute and Bass Clarinet parts are mostly rests, with some notes in measure 54. The Violin part features a melodic line with a dynamic marking of *mp*. The Viola part is mostly rests. The Violoncello part has a dynamic marking of *mf* and includes the instruction "arco". The Piano part has a dynamic marking of *p* and includes the instruction "loco" and an 8va marking. The score is written in a key with one flat and a 3/4 time signature.

55

Fl.

B $\flat$  Cl.

Vln.

Va.

Vc.

Pno.

*mf*

*mf*

*mf*

*pp*

8<sup>va</sup>

Detailed description: This system contains measures 55 through 59. The Flute and Bass Clarinet parts have melodic lines with a dynamic marking of *mf*. The Violin part has a dynamic marking of *mf* and includes the instruction "pizz.". The Viola part has a dynamic marking of *mf*. The Violoncello part has a dynamic marking of *mp*. The Piano part has a dynamic marking of *pp* and includes an 8va marking. The score is written in a key with one flat and a 3/4 time signature.

60

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Va.

Vc.

Pno.

*mf*

*f*

*arco*

*mf* *pizz.*

*f* *arco* *mf*

65

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Va.

Vc.

Pno.

*p*

*mf*

*mp*

*p* *arco* *pizz.*

70

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Va.

Vc.

Pno.

*mf*

*mp*

*mp*

*mf*

8va

Detailed description: This system contains measures 70 through 74. The Flute part is mostly silent, with some notes in measures 73 and 74. The B♭ Clarinet part has a melodic line with slurs and accents. The Violin part is silent. The Viola part has a melodic line with slurs and accents. The Violoncello part has a melodic line with slurs and accents. The Piano part has a complex accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *mf* and *mp*. An 8va marking is present in the piano part.

75

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Va.

Vc.

Pno.

*fp*

*f*

*p*

*f*

*p*

*f*

*p*

*f*

8va

Detailed description: This system contains measures 75 through 79. The Flute part has a melodic line with slurs and accents, with dynamics *f* and *p*. The B♭ Clarinet part has a melodic line with slurs and accents, with dynamics *fp* and *f*. The Violin part has a melodic line with slurs and accents, with dynamics *f* and *p*. The Viola part has a melodic line with slurs and accents, with dynamics *fp* and *f*. The Violoncello part has a melodic line with slurs and accents, with dynamics *fp* and *f*. The Piano part has a complex accompaniment with slurs and accents, with dynamics *f* and *p*. An 8va marking is present in the piano part.

80

Musical score for measures 80-84. The score includes parts for Flute (Fl.), B♭ Clarinet (B♭ Cl.), Violin (Vln.), Viola (Va.), Violoncello (Vc.), and Piano (Pno.). The Flute part features a melodic line with various dynamics including *p* and *mf*. The B♭ Clarinet part starts with a *p* dynamic and ends with *mf*. The Violin part begins with *mf*. The Viola and Violoncello parts feature sustained notes with a *p* dynamic. The Piano part includes a *p* dynamic and a *8va* marking above the right-hand staff.

*rit.* (to tempo primo)

85

Musical score for measures 85-89. The score includes parts for Flute (Fl.), B♭ Clarinet (B♭ Cl.), Violin (Vln.), Viola (Va.), Violoncello (Vc.), and Piano (Pno.). The Flute part starts with *mf* and ends with *f*. The B♭ Clarinet part begins with *f* and includes a *rit.* (to tempo primo) marking. The Violin part starts with *f*. The Viola part begins with *f*. The Violoncello part starts with *mf* and ends with *f*. The Piano part includes a *mf* dynamic and a *8va* marking above the right-hand staff.

*8va*  
*8va*

90 *mf* *tempo primo*

Dou - ce da - me jo - li - e, Pour Dieu ne pen - ses mi - e Que

Fl. *p* *mf* *p*

B $\flat$  Cl.

Vln. *mp* *tempo primo*

Va. *mp* *pizz.*

Vc. *mp* *pizz.*

Pno. *p* *tempo primo*

(8<sup>vb</sup>)

95

nulle ait sig - nou - ri - e Seur moy fors vous sel - le - ment. Sweet love - ly la - dy

Fl. *mf* *p*

B $\flat$  Cl. *p*

Vln.

Va. *mp* *arco*

Vc.

Pno.

(8<sup>vb</sup>)

100

jo - li - e, Pour Dieu ne pen - ses mi - e No - one but you has sway o - ver me no -

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Va.

Vc.

Pno.

*mp*

*mp*

*mf*

*mf*

arco

*mf*

(8vb)

105

one but you a - lone. Qu'a des sans tri - che - ri - e Chie - ri - e Vous

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Va.

Vc.

Pno.

*p*

*p*

*p*

(8vb)

110

ay et hum - ble - ment. 'Tis you a - lone I cher - ish I — serve, hum - bly I

Fl.

B $\flat$  Cl.

Vln.

Va.

Vc.

Pno.

(8vb)

115

serve, 'Tis you — I love. Sweet love - ly la - dy jo - li - e, Pour Dieu ne pen - ses

Fl.

B $\flat$  Cl.

Vln.

Va.

Vc.

Pno.

(8vb)

120

mi - e No - one but you has sway o - ver me no - one but you a - lone. Dou - ce da - me jo -

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Va.

Vc.

Pno.

one but you a - lone. Dou - ce da - me jo

(8vb)

126

li - e, Pour Dieu ne pen - ses mi - e Que nulle ait sig - nou - ri - e Seur moy fors vous sel - le - ment.

Fl.

B♭ Cl.

Vln.

Va.

Vc.

Pno.

*rit.*

*rit.*

*rit.*

(8vb)